

CONTENTS

■ Message from the President 會長的話	1
■ Events & Activities 會務報告	
• Membership 會員	2
• Luncheon Talks 午餐演講	3
• Scholarships 獎學金	4
• Journals 刊物	5
Translation Quarterly 翻譯季刊	5
Members' Publications 近期著作	6
■ Others 其他	
• FIT Copyright Conference 世界譯聯翻譯版權會議	7

Message from the President

會長的話

During the past six months, the Society continued with its activities in organizing Luncheon Talks, publishing its journal the *Translation Quarterly*, providing more scholarships, etc. In this issue of our *Bulletin*, we have the following activities to report to members of the Society.

A new scholarship for postgraduate students: The Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship

A scholarship for postgraduate students of translation, The Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship, has been established, for details please refer to the Notice published in this *Bulletin*. Master degree students and PhD candidates are eligible to apply.

The Society established its scholarship scheme in 1992. Now, the Society has a scholarship for final-year undergraduate students of translation, Hong Kong Translation Society Lu's Scholarships, and one for postgraduates, Hong Kong Translation Society Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship. Apart from recognizing translation students who have the potentials, the Society also hopes to encourage more young people to



Professor Liu Ching-chih

pursue the profession and engage in the discipline.

The award presentation ceremony of the Lu's Scholarships this year will be held on 24 April 2004. Watch out for the next circular.

The FIT-Copyright Conference in Paris

As part of the celebrations of the 50th anniversary of the establishment of the FIT, a one-day round-table meeting of *Harry Potter* translators from different parts of the world and a two-day conference on translators' copyright were held at UNESCO in Paris from 20 to 22 November 2003. Dr. Julie Chiu, as the representative of the Society, attended these two meetings and she wrote a report for the *Bulletin*, entitled *Harry Potter goes*

FIT in Paris, so does Copyright. Dr. Chiu has also kindly agreed to speak at the Society's Luncheon Talk on Saturday on 24 April 2004, reporting on details of the two meetings.

Publications

We are a little behind the schedule of publishing our *Translation Quarterly*: issue number 30, which should be published in December 2003, will be out in February 2004 and issue number 31 will be out in April or May 2004.

The Society is trying hard to promote the subscription of the journal so as to make it an international journal with special reference to E-C and C-E translation. However, our efforts have not been very fruitful and we sincerely hope that our members will actively assist us in promoting this journal. Thanks to the *Chinese Translation Journal* [CTJ], a notice on the subscription of the *Translation Quarterly* was published in CTJ to attract potential subscribers in the vast market in China.

Miss Juliana Wong, as Editor who has done a magnificent job for issues 41 and 42 of the *Bulletin*, is now too busy to continue with the work. Professor Mu Lei, who is due to return to her teaching job in Guangzhou, has kindly agreed to be Editor for issue 43. On behalf of the Society, I sincerely thank her for her generous assistance.

Liu Ching-chih
President,

Hong Kong Translation Society

Events & Activities

會務報告

Membership 會員

黃紹顏
Candy Wong

2003年8月至2003年12月新會員名單

英文姓名	中文姓名	*會籍	入會年份	會員編號
Ms. LEUNG, Sin-man Ester	梁倩雯 女士	OM	2003	439
Ms. CHAN, Ching-yam	陳靜音 女士	AM	2003	440
Ms. NG, Sum, Iris	吳 森 女士	OM	2003	441
Mr. CHAN, Kwok Fai	陳國輝 先生	OM	2003	442
Mr. FAN, Chi-wai	范志偉 先生	LM	2003	443
Miss. SO, Man-yin Manita	蘇敏賢 小姐	OM	2003	444
Ms. MA, Ka-lee	馬嘉莉 女士	OM	2003	445
Mr. IP, Wai-kiok William	葉衛國 先生	OM	2003	446
Miss. YEUNG, Mei-wah Elly	楊美華 小姐	OM	2003	447
Mr. CHEUNG, Chi-wah	張志華 先生	OM	2003	448
Dr. SETBON, Julie Hanneke		CM	2003	449
Miss. CHUI, Yin-man	徐彥敏 小姐	SM	2003	450
Miss. LEUNG, Kit-ying	梁潔瑩 小姐	SM	2003	451
Miss. LEE, Yee-hang	李綺衡 小姐	SM	2003	452
Mr. TSE, Wing-chiu Edmund	謝詠超 先生	SM	2003	453
Mr. NG, Hon-man Herman	吳瀚文 先生	SM	2003	454
Mr. LEE, Kwok-po	李國寶 先生	SM	2003	455
Dr. CHIU, Chu-lee Julie	趙茱莉 博士	LM	2003	456
Prof. ZHANG Meifang	張美芳 教授	LM	2003	457

* AM: Associate Member
OM: Ordinary Member

CM: Correspondence Member
SM: Student Member

LM: Life Member

Honorary Fellow	榮譽會士	21 人
Fellow	會士	10 人
Life Member	終生會員	195 人
Ordinary Member	普通會員	79 人
Associate/Student/Others	其他會員	26 人

截至 2003 年 12 月，本會共有會員 333 人。

Luncheon Talks 午餐演講

Oxford University Press Translation Talks 牛津大學出版社翻譯講座

DATE

27 December 2003

TOPIC

The Translation of Museum Texts
博物館資料翻譯

SPEAKER

Dr. Robert Neather (倪若誠博士)
(Assistant Professor at the Department of
Chinese, Translation and Linguistics, City
University of Hong Kong)



Dr. Robert Neather



Professor Nyaw Mee-kau,
Vice-President of
Lingnan University

DATE

29 November 2003

TOPIC

Translation: A New Focus
翻譯新焦點

SPEAKER

Professor Liu Ching-chih (劉靖之教授)
(President of the Hong Kong Translation Society)



劉靖之教授



Mr. Chan Man-hung,
Chief Editor and General Manager of
Commercial Press (HK) Limited

DATE

7 February 2004

TOPIC

Language of the Law-Interpretation and
Translation
法律的語言 —— 口譯與筆譯

SPEAKER

Professor Vijay Bhatia
(Professor at the City University of Hong Kong)



Professor Vijay Bhatia

Hong Kong Translation Society - Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship (2004/05)

香港翻譯學會 - 獅球教育基金會翻譯研究獎學金 (2004/05)

The Hong Kong Translation Society Translation Research Scholarship is awarded by the Hong Kong Translation Society under the auspices of Lion & Globe Educational Trust (獅球教育基金會), with the purpose of recognizing outstanding achievement in translation research and promoting translation studies as a discipline in Hong Kong, Macau and Chinese Mainland.

Provision of Award

One scholarship of HKD10,000 will be offered each year from 2004/05 to 2006/07. Persons registered with a full-time or part-time postgraduate programme offered by a tertiary institution in Hong Kong, Macau or Chinese Mainland and researching on a translation-related topic are eligible to apply. Applicants shall submit one soft copy and three hard copies of their research paper of a length not exceeding 20,000 words in either Chinese or English on a translation-related topic, for instance, pure or applied translation theory, translation criticism, translation teaching, machine-aided translation, specialized translation, the translation profession, quantitative survey, corpus development (translation of a text into another language is not eligible). Translated texts for illustration can be written in languages other

than Chinese or English. References, supervision sought and/or any sources quoted must be duly acknowledged. All papers shall follow the style guidelines of *Translation Quarterly*, referred journal published by the Hong Kong Translation Society (available at <http://www.hkts.org.hk/cgi-bin/guidelines.pl>). All submissions must be accompanied by the recommendation of one referee. One scholarship will be given to the winning paper irrespective of the number of co-researchers. The award panel reserves the right not to award and its decision shall be final. Award-winning papers and quality papers as adjudicated by the award panel may be considered for publication in *Translation Quarterly*.

Application and Inquiries

Completed application forms (available at <http://www.hkts.org.hk>) with the relevant documents attached should reach the Hong Kong Translation Society, P.O. Box 20186, Hennessy Road Post Office, Hong Kong (Attn: Dr. Elsie Chan) by 30 December 2004. Results will be announced in 2005 and an award-giving ceremony will be held. Inquiries may be directed to Dr. Elsie Chan at the above address or scholarship@hkts.org.hk.

Money Matters

Funds have always been a major problem for the Translation Society, a self-financing academic organization that survives primarily on members' subscription and outside donation. The enormous difficulty in raising funds in recent years is easily imaginable, not least because the majority of our Executive Committee members are academics rather than business people. Our continued striving for the promotion of the translation profession and discipline in Hong Kong, through the launching of major conferences and publications including a refereed journal, etc., has also imposed on us increasing financial burden. Thanks to Mr. Lo Chi-hung, our Vice-President, we have been

able to solicit considerable sponsorship to make ends partly meet. His most recent success is with Mr. Eddie Lu and the Lion & Globe Educational Trust, whose generous donation enables us to offer two types of scholarships, one for undergraduates and one for research students. Although Mr. Lo is the busy CEO of a major publishing group, he never fails to come to our meetings when he is in town and has been extremely supportive in lobbying support for our activities. Here I would like to pay tribute to Mr. Lo's conscientious effort. And I appeal to all members of the Society to contact us if you know of any channel to potential sponsorship in any form for our activities.

Second Tsinghua - Lingnan Symposium on Translation Studies

The Hong Kong Translation Society will be co-sponsoring the Second Tsinghua — Lingnan Symposium on Translation Studies, which is jointly organised by the Department of Foreign Languages of Tsinghua University, Beijing, and the Department of Translation of Lingnan University, from 5 to 6 June 2004 at Lingnan University. The first Tsinghua — Lingnan symposium was held at Tsinghua University in Beijing in 2002.

The theme of the Symposium will be "New Dimensions of Translation Studies." Within this broad framework, paper presenters can address recent developments in the discipline, translation in theory and practice, and local and global trends in research on Translation Studies. The official languages are English and Chinese. It is expected that the Symposium will help promote a three-way exchange of ideas among translation scholars from overseas, the Mainland and Hong Kong, and encourage future collaboration on an individual or institutional basis.

The HKTS has agreed to publish the papers presented at this second symposium in several Special Issues of the *Translation Quarterly*. The *Translation*

Quarterly is a refereed, internationally distributed journal that will be celebrating its tenth anniversary in 2005.

Professor Nigel Reeves, Professor of German and Pro-Vice-Chancellor of Aston University, UK, and Professor Yu Kwang-chung, Honorary Fellow of the HKTS and a distinguished poet and translator, will be the key-note speakers; Professor Liu Ching-chih, Honorary Fellow and President of the HKTS, will deliver the Closing Speech. Plenary speakers include Professors Chan Sin-wai and Serena Jin of the Chinese University of Hong Kong, and Professors Chen Yongguo and Luo Xuanmin of Tsinghua University. There will also be 22 scholars from Beijing and Hong Kong presenting papers at this Second Symposium.

Members of the HKTS will enjoy a special attendance fee which will entitle the participants to a symposium programme, a set of abstracts and attendance at all the sessions. Attending the sessions is free for members of the HKTS. For further details, please contact Dr. Leo Chan, Honorary Secretary of the HKTS by fax (2465 2246) or email: chanleo@ln.edu.hk.

Journal 刊物

Translation Quarterly 翻譯季刊

第 31-30 期《翻譯季刊》目錄如下：

Translation Quarterly No. 31 (2003)

v Chief Editor's Note

論壇 Forum

- 1 On "Art versus Science" and Other Dichotomies in Translation: A Correspondence between *Zhang Jinghao and Peter Newmark*

論文 Articles

- 20 Meaning in Translation: A Preliminary Investigation *Wu Qing*
31 卞之琳的詩歌翻譯與格律論 *陳可培*
52 英詩漢譯中新格律體實驗考察 *張旭*

書評 Book Review

- 80 Arthur Waley and the Translation Studies Approach *Leo T. H. Chan*

書話 Book News

- 86 唉，同性戀
89 稿約凡例 Guidelines for Contributors
93 徵求訂戶啟事 Subscribing to *Translation Quarterly*
95 訂閱表格 Subscription Order Form

Translation Quarterly No. 30 (2003)

v Chief Editor's Note

論文 Articles

- 1 The Translation of Generic Designations: The Case of the Fu Genre *Robert Neather*
27 Lu Xun's Translation: An Examination of Language and Style *Li Yongyan*
56 翻譯名義：語言與文化——佛經術語的翻譯 *朱志瑜*
75 從語篇分析角度看翻譯單位的確定 *黃國文、張美芳*

書評 Book Review

- 94 廣角鏡下翻譯名家新觀點 *曾家輝*

書話 Book News

- 99 Recent Asian Perspectives on Translation: The View from Hong Kong and India
102 進口洋貨 本上包裝
104 稿約凡例 Guidelines for Contributors
108 徵求訂戶啟事 Subscribing to *Translation Quarterly*
110 訂閱表格 Subscription Order Form

如欲購買任何一期季刊，請與學會義務司庫黃紹顏聯絡。

電話：2666 4888

電郵：candywong@candcprinting.com

Member's Publication 近期著作

劉靖之主編《翻譯新焦點》

名家新觀點

匯集中外十位著名翻譯家，專論翻譯學的新觀點，並探討香港在中西翻譯中擔當的角色，極具參考和研究價值。

題材廣泛

討論翻譯學多個範疇，題材廣泛，適合翻譯工作者、翻譯教學和研究者參考。

見解獨到

討論如何掌握翻譯的技巧和角度、解決問題的方法、釐清概念，以及展示翻譯新趨勢等，精辟獨到。

主編簡介

劉靖之，哲學博士，英國語言學會會士、終身名譽會員及香港分會會長，香港翻譯學會榮譽會士。1966至2001

年間，先後擔任英國廣播公司翻譯員、香港大學的行政人員和研究員、嶺南大學翻譯系教授和名譽教授、香港民族音樂學會會長和香港翻譯學會會長、英國語言學會特別顧問。現任香

港大學亞洲研究中心名譽教授和名譽研究員、中國藝術研究院音樂研究所客座研究員、北京中央音樂學院音樂研究所客座研究員、中國吉林藝術學院客座教授等。編、著有著作多部，其中關於音樂的21部，中國古典文學的2部，翻譯的10部，還曾發表關於音樂、文學和翻譯的論文50多篇及大量的音樂評論。



Member's Publication 近期著作

黃國彬翻譯《神曲》

黃國彬耗時二十餘年，完成首部由意大利文譯成的三韻體《神曲》中文全譯本：不但精確地曲達原詩精神，更輔以百科全書般的詳細註釋，幫助華文讀者領略前所未見的世界。

黃國彬，廣東省新興縣人，一九四六年在香港出生；香港大學英文與翻譯學士，英文系碩士，多倫多大學東亞學系博士；先後在香港中文大學英文系、香港大學英文與比較文學系、加拿大約克大學語言、文學及語言學系任教；曾在意大利翡冷翠大學進修意大利文，並研究但丁；目前為香港嶺南大學翻譯系教授兼主任。

黃國彬的詩和散文，多年來為香港校際朗誦節的朗誦材料；詩作《聽陳蕾士的琴箏》列入香港中學會考中國語



文科課程；已出版詩集十一本、散文集五本、評論集六本、翻譯評論集兩本；翻譯除《神曲》中譯外，尚有中詩英譯一本和未結集的中文作品英譯，英文、法文、意大利文、德文、西班牙文詩歌中譯多篇；中、英學術論文，常見於香港及海外出版的學報。

《譯訊》

將會定期報導會員的近況，如近期著作、獲獎或舉辦展覽等。歡迎各會員把有關資料簡介（中文字不多於二百字；英文字不多於一百字）連同圖片（如著作的封面；數量不多於四張），寄往本會郵址：香港軒尼詩道郵政信箱20186號，註明「《譯訊》編輯收」。

FIT Copyright Conference 世界譯聯翻譯版權會議

Harry Potter goes FIT in Paris, so does Copyright



Round-table discussions at the conference on "Translators' Copyright in 2003."

Paris's plane and chestnut trees were shedding colorful leaves all over the city when FIT, the International Federation of Translators, celebrated its 50th anniversary with a first-ever round-table meeting of Harry-Potter translators from different parts of the world, and a two-day conference on translators' copyright. The event took place from 20 to 22 November 2003 at UNESCO, Paris, the same venue that housed FIT's inauguration fifty years ago.

The afternoon of 20 November saw gathered at the Harry-Potter round table six translators who had each labored to render the *Harry Potter* novels, ranging from one novel to all five of them, into their native tongues: Slovenian, Afrikaans (one of South Africa's eleven official languages), Thai, Norwegian, Irish, and Serbian. Among the audience were two other Harry-Potter translators, the Catalan and the Japanese translators, and a

representative of Gallimard Jeunesse, the young reader's publisher that commissioned the French translation.

Each of the translator-speakers shared with the audience personal observations on the linguistic and cultural problems arising from their translations of *Harry Potter*. The Thai translator, for instance, talked about the need always to change the passive voice to the active, and about the vexations of dealing with the English pronouns "I" and "you," there being ten possibilities in Thai to convey specific information about the speaker's sex, age, and relation with the addressee. The translators also discussed the challenges, the fun, and the strategies of translating the names (estimated total so far: 1,000) and dialects, and above all, the humor, in the novels.

The speakers then turned to the subject of the translator's rights: the

right to choose a translation strategy he or she deemed appropriate, the right to claim copyright of the translation product, and the right to have a share in the profit generated by the sales of each copy of the translated work. Warner Bros's new contract as offered to many of the Harry-Potter translators — forbidding them to translate the names and requiring them to surrender the translators' copyright, among other benefits, for the right to prepare subsequent translations — became the focus of the discussion, culminating in the Catalan translator's announcement that she had expressed her defiance by opting not to sign the contract.

The copyright conference held on 21 and 22 November, though addressing the problem of translators' rights with special regard to the European context, provided valuable references for translators worldwide. The 21 November session was entitled "Copyright in Translation — 50 Years On." Presentations were given by representatives from the WIPO (World Intellectual Property Organization), the Institute for Foreign and International Patent, Copyright and Competition Law, the Ifpro (International Federation of Reproduction Rights Organizations), and the Max Planck Institute for Foreign and International Patent, Copyright and Competition Law in Munich. The translator's roles and

legal rights were outlined and some existing laws and cases of collective negotiations were reported. The translator was seen as a creator like the author, and the translator's work as creative work in itself in the sense that he or she assigned to the original work elements that were not originally there. It followed that intellectual law applicable to authors should also apply to translators, which should protect translators' moral as well as material interests (remuneration, copyright, visibility, etc.). Participants were encouraged to initiate collective negotiations in their home countries to press for appropriate legislation and for enforcement of such legislation by publishers.

The 22 November session, conducted in French, was entitled "Translators' Copyright in 2003" and opened with a controversial speech by SFT's (Society of French Translators) Vice-president on the setting and monitoring of standard of translation services provided in the industry. The next speaker saw the prevailing perception of technical translators (e.g., film subtitlers, as opposed to film dubbers) — as adaptors rather than as translators *per se* — as the key to understanding the general practice to remunerate technical translators for their services with a lump sum but not with royalties. Beginning with the idea of translation as transgression (moral of



Betty Cohen, President of the International Federation of Translators, gave a speech as the birthday cake was set.

the Tower-of-Babel story), another speaker described translation activities conducted at different times in the Western history: the reliance of Roman literature on translation, the common practice of intermediate translations in the Middle Ages, the Renaissance's movement away from translation to original creation, the perception of translation as *la belle infidèle*, etc. The last speaker perceived four categories of translation-service providers, and clearly drew out their responsibilities to themselves and to their clients.

The day's event closed with the presentation of the year's *Premier Prix du Mot d'Or de la Traduction* (First Prize for the Word of Gold of Translation), which went to the French translator of Wang Meng's *Smile of the Wise*. A big banquet was held in the evening over which

candles were lit and a big cake was cut in the festive gaiety of FIT's 50th birthday.

Reported by Julie Chiu,
Department of Translation,
Lingnan University

2002-2004 年度執行委員會成員
2002-2004 Executive Board Members

名譽顧問	賴恬昌 先生
會長	劉靖之 教授
副會長	羅志雄 先生
義務秘書	陳德鴻 博士
義務司庫	黃紹顏 小姐
委員	金聖華 教授 黎翠珍 教授 童元方 博士 陳潔瑩 小姐 潘漢光 先生 朱志瑜 博士 魯曼華 小姐 劉勇強 先生

《譯訊》編輯：穆雷
編輯委員會：陳潔瑩、黃紹顏、穆雷

Editor: Mu Lei
Editorial Board: Elsie Chan, Candy Wong, Mu Lei

電郵地址：bulletin@hkts.org.hk
通訊地址：香港軒尼詩道郵政信箱 20186 號

Email: bulletin@hkts.org.hk
Correspondence Address: P.O. Box 20186, Hennessy Road, Hong Kong

傳真號碼：2666 4885

Fax No.: 2666 4885